



## 저작자표시-비영리-변경금지 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.



비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.



변경금지. 귀하는 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공할 수 없습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#)

문 학 석 사 학 위 논 문

Harry Potter series에 나타나는  
영미어 비교 분석



2009년 8월

부 경 대 학 교 대 학 원

영어영문학과

최 희 범

문학석사 학위논문

Harry Potter series에 나타나는  
영미어 비교분석

지도교수 배 재 덕

이 논문을 문학석사 학위논문으로 제출함.



2009년 8월

부 경 대 학 교 대 학 원

영어영문학과

최 희 범

최희범의 문학석사 학위논문을  
인준함.

2009년 8월 26일



주 심 언어학박사      김 은 일    (인)

위 원 영어학박사      전 춘 배    (인)

위 원 영어학박사      배 재 덕    (인)

## 목 차

Abstract .....	iii
제1장 서론.....	1
1.1 연구 목적.....	1
1.2 연구의 한계.....	2
제2장 미국 영어의 형성 배경과 특징.....	4
2.1 미국 영어의 형성 배경.....	4
2.2 미국 영어의 일반적 특징 .....	7
제 3장 미국영어의 어형성상 특징 .....	13
3.1 미국 영어의 어휘와 의미 확장 .....	13
3.2 영국 영어와 미국 영어의 어형성의 대조 .....	26
제 4장 Harry Potter series에서의 영미어 분석.....	43
4.1 분석 방법 .....	43
4.2 Harry Potter series에 나타나는 영국 영어와 미국 영어의 차이.....	44
제 5장 결론.....	54
참고문헌.....	56
부록.....	58

## 표 목 차

<표1> Harry Potter series에서의 어휘 차이 .....	44
---	----



# An analysis of British and American English in Harry Potter series

Hee Beom Choe

Department of English Language and Literature, The Graduate School,  
Pukyong National University

## Abstract

The purpose of this study is to investigate and become aware of the differences in British and American vocabularies.

When the Harry Potter series, originally written in British English, were published in America, they had to change the certain vocabularies. So I compared the vocabularies in the two publications, < Harry Potter and the Half-Blood Prince> and < Harry Potter and the Order of the Phoenix>, based on 13 specifications. The findings of this study are as follows:

First, the biggest difference between the American and British publications is word usage. In this study, I found that 83 words out of 409 word samples (20.3%) are different. The differences in vocabulary between British and American English date back to the early 17th century. English settlers used the different vocabularies after arriving in the New World because they were adapting to a new environment.

The final difference is that the American publication uses *gotten*, a past participle of *get*. While American English still uses past participle of *get*, *gotten* disappeared from the British English. This change should not affect communication between the British and the Americans.

# 제 1장 서 론

## 1.1 연구의 목적

1997년 출간된 J. K. Rowling의 환상소설(fantasy novel) Harry Potter 시리즈 제 1편 <Harry Potter and the Philosopher's Stone>이 미국에서 <Harry Potter and the Sorcerer's Stone>으로 출판되면서 영국영어와 미국 영어 사이에 확실한 차이가 있음이 드러났다. 영·미 두 변이 사이의 차이로 미국 독자들의 이해를 돕기 위해 일부 어휘와 구문을 수정해야만 했다. 이에 대해 원작자 Rowling은 불만이 있었지만, 영·미어 차이로 인한 수정이었으므로 어쩔 수가 없었다. 이러한 영·미 변이의 차이는 비단 어휘나 구문뿐만 아니라 음운과 철자에서도 아주 잘 드러난다. 영어를 외국어로 배우고 있는 우리는 두 변이의 일관성 있는 사용을 위해 두 변이의 차이를 바르게 알아야 할 필요가 있다.

여기서 특히 강조해 두어야 할 것은 영국 영어와 미국 영어의 차이를 지나치게 확대, 강조해서는 안 된다는 것이다. 왜냐하면, 세계 각처에서 쓰이는 영어는 어디까지나 영어의 ‘변종’에 지나지 않을 뿐이며, 개별적으로 목격되는 사소한 차이를 필요 이상으로 부각시킬 필요는 없기 때문이다. 그렇기에 국가적, 지역적 또는 기타의 여러 차이에도 불구하고 영어는 어디까지나 영어로 존재하는 것이며, 이러한 차이의 총화가 다른 아닌 영어의 본질인 것이다(조성식, 1994:575). 영국 영어와 미국 영어는 본질적으로 같으나, 성장 과정에 있어서는 그 두 변이가 지역, 사회, 문화, 주민 구성 등 주변 여건과 환경에 따라 달라진 것이기 때문에 양 국민이 서로 의사소



통하는 데 불편을 겪지는 않는다. 그리하여 본 논문에서는 영국 영어와 미국 영어가 상호보완하며 각자 발달하는 과정에서 변화하는 현상을 알아보고 두 언어 사이의 차이점을 비교, 연구 하고자 한다.

본 연구의 구성은 다음과 같다. 제 2장에서는 영국 영어와 비교가 되는 미국 영어가 어떠한 역사적 배경으로 형성되었고 미국 영어의 일반적 특징은 무엇인지를 살펴본 후, 제 3장에서 미국 영어의 어법의 특징을 고찰하고자 한다. 미국 영어의 어법이 확장된 배경을 조사한 후 철자, 문법 면에서 영국 영어와의 차이점을 알아보고 같은 뜻으로 양국에서 서로 다른 어휘를 사용하는 경우를 조사하였다. 제 4장에서는 3장에서 살펴본 미국 영어의 특징들을 기반으로 Harry Potter series의 미국 출판물이 영국 출판물과 어떠한 차이점이 있는지를 13가지 항목으로 나누어 분석한 후 빈도수를 조사하였다. 제 5장은 결론으로 각 장에서 조사한 내용을 재정리하고 빈도수 조사에서 발견한 사항을 정리하고자 한다.

## 1.2 연구의 한계

본 연구는 다음과 같은 한계점을 가지고 있다.

첫째, 논리성, 객관성이 있는 학술서가 아닌 작가의 주관과 감정이 담겨져 있고 문법, 어휘 등의 면에서 충분히 예외 사항이 있을 수 있는 소설이라는 점에 그 한계가 있다.

두 번째로 본 연구에서 다루고 있는 비교 자료들은 Harry Potter series 전체 어휘 량에 비하면 아주 소수에 불과한 자료를 분석한 결과이기에 이 연구 결과를 일반화하기에는 미흡한 점이 많다.

마지막으로 비교 대상 어휘들을 분석하는 과정에서 하나의 어법이 여러 개의 특징을 가지고 있는 경우, 하나의 항목으로만 분류하였기에 분류 항

목상 오차가 있을 수 있다. 예를 들어 Harry Potter and the Half-Blood Prince에서 영국 출판물은 favourite ever pupil을, 미국 출판물은 favorite pupil ever로 각각 철자와 어순의 차이를 보이고 있지만 분류 시 먼저 나타나는 특징 즉, ‘철자의 간소화’라는 항목으로 분류하였기에 분류 항목 상 오차가 발생할 수 있다.



## 제 2장 미국 영어의 형성배경과 특징

제2장부터 미국 영어에 관한 제반 사항을 기술한 것은 영어의 모체는 영국 영어이기 때문에 서술적 표현은 하지 않아도 논문 전체 흐름에 있어서 항상 영국 영어와 비교되는 제반 영어의 특이사항을 미국 영어에 있어서 나타나는 언어 현상으로 기술하고 있기 때문이다.

### 2.1 미국영어의 형성배경

1607년 John Smith선장의 지도하에 영국인이 Virginia의 Jamestown에 상륙하고 1620년 Pilgrim Fathers가 ‘Mayflower’를 타고 미국으로 건너와 Plymouth colony를 개척한 후, 근 400년이라는 세월이 흘렀다. 이렇게 해서 Shakespeare(1564-1616), Milton(1608-74) 및 Bunyan(1628-88) 등이 사용한 이른 바 초기 현대 영어가 고스란히 미국에 이식되었고, 그 후 이렇게 이식된 영어는 새로운 환경과 체제에 적응하면서 독자적인 발전을 계속해왔다. 영국에서 쓰이는 영어는 그 곳 영어대로 제각기 다른 발달 과정을 밟아왔기 때문에 양자 간에 약간의 차이가 생기게 된 것은 어쩌면 당연한 일인지도 모른다. 이주민들의 미국 정착을 역사적으로 개괄할 때에는 대체로 3단계로 구분하여 고찰하는 것이 통례가 되어있다<sup>1)</sup>.

---

1) Baugh & Cable. A History of the English Language. p 342-343

## 1) 정착기(1620-1790)

제1기(1607-1790)는 정착기로서 Jamestown에 최초의 영국 이민들이 정착한 시기로부터 식민지 시대가 끝나는 시기인 미국 연방 정부 헌법이 승인된 1787년이며, 더 정확히 말하자면 식민지가 미국 헌법을 승인하고 최초의 인구 조사가 행해진 1790년까지를 말한다. 1607년 약 104명의 영국인이 London Company를 통하여 들어온 후 Virginia의 Jamestown에 정착했고, 이때부터 영국의 식민지 개척 사업이 시작되었다. 그 후 종교의 자유를 찾아 1620년 11월 Mayflower호를 타고 102명의 청교도가 Massachusetts주의 Plymouth에 이주하였으며 이들은 상당한 문화와 지식을 지닌 사람들로서 이후 미국의 정신과 문화의 기초를 세우는 데 주도적 역할을 했다. 이 시기에 미국 영어의 모체가 미국에 도입되었고, 이것은 미국 영어의 핵심이 되었으며 나중에 영국외의 다른 각처에서 유입된 영어들은 이런 미국 영어에 동화되었다. 미국에 이주해 온 영국인들은 대부분 영국의 동, 중부 지역 출신으로 Appalachian산맥 동쪽에 거주하였다. 인구는 약 400만 명으로 90%가 영국의 각 지방에서 온 사람들이었다. 미국 영어의 성립을 고찰할 때 가장 관심을 가져야 할 시기가 바로 이 기간이다. 왜냐하면 최초로 영어를 이 곳 북미 대륙에 소개하였으며, 오늘날 미국 영어의 형태와 그 전통을 수립시켜 주는 역할을 담당했던 사람들이 바로 이 시기의 이주민이었기 때문이다.

## 2) 확장기 (1790 -1860)

제 2기는 확장기로서 제 1기에 이어서 남북전쟁(Civil War)이 끝날 때까지 해당하는 시기이다. 이미 정착해있던 많은 이민자들이 이 기간 동안 그

들의 본거지로부터 처음에는 남부지역으로, 이후에는 서부지역으로 서서히 이동을 하여 드디어 태평양 연안에 이르기까지 신대륙의 모든 지역에 널리 분포하게 된 시점이다. 1800년대 이전까지 독일인은 미국 인구의 거의 1/10을 차지했다. 1800년에서 1850년까지도 최소한 50만 명의 독일인들이 이주해왔다. 1816년과 1817년 사이에는 2만 명 정도가 기근을 피해 건너왔고, 1848년과 1849년에 있었던 독일 노동자와 수공업자들의 혁명이 실패하면서 약 6만 명 정도가 이주해왔다. 이렇게 독일인들은 경제와 정치적인 어려움으로 인해 이주해온 것이다. 같은 시기 즉, 1846년에서 1849년 사이에는 아일랜드 감자 대흉작(the Great Potato Famine)으로 약 180만 명의 아일랜드 인들이 미국으로 이주해왔다. 이 밖에 영국 본토로부터 Quakers들이 적지 않게 건너왔으며, Scandinavian반도 특히, Swedish들도 이주민의 대열에 섞이게 되었던 시기였다. 한편, 대부분이 가난에 허덕이던 중국 남동부 출신의 중국인들이 미국 서해안 지역에 이주해 오기 시작했다. 이리하여 13개 식민지는 서부로, 남으로 확대되어 태평양 연안, 지금의 미합중국의 영토까지 이르렀고, 영어는 온갖 다국적 인종들의 언어와의 만남을 시작하였다.

### 3) 완숙기 : Civil war 이후 ~ 현재

제 3기는 Civil War 이후 현재에 이르기까지를 말하는 시기이다. 이 기간 중에는 이전과는 달리 다양한 여러 민족의 이주가 계속되었다는 점이 특징이다. 앞의 두 시기와 1890년까지는 영국 제도와 북유럽의 나라들이 전체 인구의 75-90%를 차지했다. 19세기 마지막 25년 동안에도 스칸디나비아인들 즉, 노르웨이와 스웨덴 전체 인구의 약 1/5이 미시시피강 유역(Mississippi Valley) 일대에 정착하였다. 1890년 이후로는 남유럽과 슬라

브 국가들로부터 수많은 이민자들이 미 대륙에 도착하기 시작했다. 아울러 1차 대전 직전에는 이탈리아인들이 연간 수 십 만 명씩 미국에 이주해왔다. 또한 아프리카로부터 들어온 흑인 노예와 멕시코나 남아메리카에서 이주한 사람들, 그리고 동양 각지에서 온 사람들로 미국은 다민족 국가의 면모를 갖추게 되었다. 이와 더불어 주목해야 할 것은 이상과 같은 경로로 미 대륙에 혼입된 유럽 여러 나라의 민족들 외에 일찍부터 미국의 남부와 동부의 대도시 지역에 자리 잡고 생활해 오던 천만 이상의 흑인인구이다. 그들이 미국 영어의 형성과정에 미친 영향 또한 간과할 수 없는 것이다.

## 2.2 미국영어의 일반적 특징

본 장에서는 우선 미국 영어의 일반적 특징을 두 가지 측면에서 살펴보고자 한다. 미국 영어의 일반적 특징에 대해서 고찰해 보기 전에 우선 어떻게 해서 미국에서만 볼 수 있는 독특한 낱말, 어구, 구문 등이 생겨나게 된 것인지 그 원인을 자세히 분석, 고찰해야만 미국 영어의 성격을 적나라하게 부각시킬 수 있을 것이다. 미국 영어에 독특한 특징이 생기게 된 여러 가지 이유는 다음과 같다(조성식, 1994:577-579).

① 영어를 모국어로 사용하지 않는 이민들이 각국에서 광범위하게 들어왔다는 점이다. 이는 영어를 대체로 사용하는 이민들만이 주로 들어온 호주나 뉴질랜드와는 사정이 다르다.

② 미국의 보수주의(American conservatism)를 들 수 있다. 독립전쟁(1775-83) 당시의 미국인들은 동시대에 영국에 살고 있던 영국인들보다



훨씬 보수적이었다는 사실을 강조하고 있다. 영국에서는 사라진 낱말이나 어구들이 아직 미국에서 발견되는 이유이다.

③ 역사적, 정치적, 교육적인 환경의 차이를 들 수 있는데 이러한 차이로 미국인과 영국인들 사이에 같은 낱말이라도 뜻의 차이가 생겼다. 미국 사람들에게 colonial은 ‘독립전쟁 이전’이라는 뜻을 생각하게 하고 frontier라고 하면 ‘개척시대에 변경’을 상상하게 하지만 영국 사람들의 뇌리에는 이러한 뜻이 떠오르지 않을 것이다.

④ 미국 영어에는 제유법(synecdoche)이나 완곡 표현(Euphuism)의 용례들이 많다. aisle은 어떤 종류든 모든 ‘통로’를 가리키게 되고 candy는 ‘설탕이 든 모든 단 과자’, card는 모든 ‘인쇄된 공고문’을 가리키게 된다. 완곡 표현 역시 많아서 help는 집에서 일하는 ‘하인’이며 clerk은 상점에서 일하는 ‘점원’을, take chance는 ‘대단한 모험을 할 때’를 가리킨다.

⑤ 일상생활에서나 또는 간결하고 직선적인 표현을 생명으로 하는 신문, 잡지 등 정기 간행물에서는 특히 품사의 기능전환이 자주 일어나는데 이것 역시 미국영어의 특색의 하나로 등장하고 있다. 물론, 다른 품사로 기능이 전환되어 쓰이는 것은 영어 뿐 아니라 어떠한 언어에서도 볼 수 있는 보편적 현상이지만 미국영어에서는 이 전환이 매우 대담하다. 예를 들면, advocate, notice, progress등을 동사로 쓰는가 하면 형용사인 high, dry, alternate 등은 명사로, any, mighty, real, some을 부사로 전용한다.

⑥ 미국 영어와 영국 영어를 비교해 보면 어휘 뿐 만 아니라 문법적인 관용(grammatical usage)에서도 상당한 거리가 있다는 것을 알 수 있다. 예

를 들면, 오해의 소지가 없는 경우 미국 영어에서는 되도록 정관사를 생략하여 간략하게 표현하는 경향이 있는데, all day, all night, day after tomorrow, day before yesterday 라고 해도 무방하다고 생각하는 것이다.

이러한 이유로 미국 영어는 독특한 특징을 가지게 되는데 이를 다시 상세히 살펴보면 미국 영어의 특징은 크게 두 가지 획일성, 보수성이 있다.

### 1) 획일성 (통일성)

우선 미국에 정착한 이주민들의 지리적 또는 민족적인 분포도를 분석할 필요가 있는데 이는 이주해 온 여러 민족들의 민족적인 차이 또는 정착한 지역의 지역적인 차이에도 불구하고, 미국 영어는 대체적으로 획일성을 유지하고 있다. 광대한 영토에 비해 미국 영어가 영국 영어보다 높은 정도의 획일성을 유지하는 이유를 살펴보면 다음과 같다.

#### (1) 미국적 생활양식의 성격

미국에 들어 온 이주민들은 얼마동안은 일정한 지역에 정착하여 생활을 영위해 나간다. 그렇지만 아직 개척하지 않은 유망한 지역이 주변에 얼마든지 있었기 때문에 이주 기회가 많았다. 그래서 생활 여건에 조금이라도 불편한 점이 생기게 되면, 살던 땅을 미련 없이 버리고 다른 곳으로 쉽게 이주할 수 있었다. 항상 좀 더 나은 생활 여건을 찾아서 이동할 수 있었기 때문에 고생을 하면서 한 곳에 오랫동안 머물 필요가 없었다. 일정한 지역 내에 오랫동안 머물지 않고 항상 이동하는 미국적 생활양식으로 말미암아 지역적 특색을 싹트게 할 시간적인 여유가 없었던 것이며, 미국식 이동성



은 미 국민들의 상호 융화를 촉진하고 미국 영어에 획일성을 부여하는데 결정적 역할을 하였다.

## (2) 미 국민의 순응성

이는 일정한 규격이나 기준이 있으면 되도록 이를 따른다는 미국 사람들의 일반적 성향을 말하는 것으로 미국 사람들은 Webster가 제시한 철자, 발음, 문법 규칙을 그대로 따랐고, 어떠한 규격이나 기준이 설정되면 이에 순응하려는 성향을 강하게 보인다. 이렇게 해서 미국에서는 모든 표준화 작업이 별 지체 없이 미국 영어의 통일성 촉진에 기여했다고 볼 수 있다 (조성식, 1994:600-601).

## (3) 다양한 국가의 이민자들

미국으로 건너 온 사람들은 비단 영국 사람들 뿐만은 아니었다. 유럽의 여러 나라를 비롯하여 기타 세계 각지에서 왔다는 사실도 중요한 뜻을 지니게 된다. 세계 여러 곳에서 온 사람들이 모여 살며 자주 이동하고 뒤섞였기 때문에 독특한 방언의 차이가 사라지는 방향을 걷게 되었다.

상기한 여건들이 언어생활에도 반영되어 미국 영어에서 언어의 획일성이 있다고 보는 견해가 지배적이다. 그렇다고 해서 미국 영어의 방언이 없다는 것은 아니다. 영국 영어의 방언은 사람들이 다른 고장으로 움직이지 않아 형성되어 지역은 좁지만 방언의 수가 많고 방언간의 차이가 심하게 나타나는 반면, 미국은 광활한 지역이지만 미국 사람들의 잦은 이동으로 방언간의 차이가 적고 언어의 획일성을 갖고 있다. 미국 영어에서는 방언간의 차이가 적지만 미국 영어의 방언을 약술하면 1940년대 이전에는 주로 발음의 차이를 기준으로 ① 뉴 잉글랜드 지방과 허드슨(Hudson)강 유역을

포함하는 동부방언(Eastern Dialect), ② 소위 노예지대로 불리웠던 미시시피강 동쪽의 버지니아, 켄터키주와 서쪽으로는 루이지애나, 텍사스, 아칸소(Arkansas), 미주리(Missouri)주 일대의 남부방언(Southern Dialect), ③ 대서양 연안의 중간 지대의 뉴저지(New Jersey), 뉴욕, 메인주를 포함한 중부방언, 이 이외의 지역의 방언을 일반 미국영어(General American)로 구분하였다<sup>2)</sup>(황보근, 1998:201-204).

## 2) 보수성 (conservatism)

미국 영어의 보수성을 논하기 전에 먼저 17세기에 신대륙으로 이주해 온 사람들이 그 당시 영국에서 사용되었던 영어를 가지고 왔다는 사실과 언어의 변화는 지역에 따라 각기 다른 방향으로 이루어진다는 사실을 염두에 두어야 한다. 미국 영어에는 현재 영국영어에서는 별로 쓰이지 않는 고풍스런 낱말이 남아 있고 같은 낱말이라 해도 지금 영국 영어에는 남아 있지 않은 뜻이 그대로 담겨 있으며 미국 영어 안에는 현재 영국에서는 찾아볼 수 없는 옛 모습을 발견할 수 있다.

미국 영어에서는 특히 발음의 보수성이 강한 특징을 보이는데 이는 지리적으로 영국과 떨어져 있었기 때문에 상호 교류가 부진하여 영국영어에서 일어난 변화에 보조를 맞추지 못한 것과 영국 땅에서 그대로 자란 영국영어는 시간이 경과함에 따라 정상적인 변화와 성장을 거듭하면서 오늘에 이르르고 있는데 비해, 미국 땅에 이식된 미국 영어는 상당한 기간 동안 미국적인 새로운 환경에 적응하느라 시간을 소비한 결과 그만큼 정상적인 성장

---

2) Markwardt(1980)는 미국 방언을 크게 North, Midland, South로 나누고 이를 다시 세분하고 있으며 Baugh(1978)는 미국 영어를 8개의 지역적 방언으로 나누는 것이 적절하다고 했는데, 이는 Eastern New England, New York, Inland Northern, North Midland, South Midland, Southern, General American, Black English로 나누고 있다.

이 늦어졌기 때문이다.

#### (1) 발음의 보수성

either, neither의 강세 모음이 미국영어에서는 [i:]<sup>3)</sup>이나 영국영어에서는 [ai]이다. [i:]가 영국영어에서는 18세기에 [ai]로 변했지만 미국영어에서는 그대로 간직하고 있는 셈이다. hot, sock, top 등과 같이 무성폐쇄음 [p, t, k]앞의 모음이 원래 [a]였으나 18세기 이후 영국영어에서는 [ɔ]로 변하게 되었지만 미국영어에서는 200-300년 전의 [a]가 유지되고 있는 셈이다. 그리고 fertile, hostile등 어휘의 마지막 음절의 모음이 최근에 이르러 영국영어에서는 [ai]로 변하고 있으나 미국영어에서는 [i]를 그대로 유지하고 있다.

미국영어의 발음의 보수성 중 가장 두드러진 특징은 유음 [r]을 간직하고 있다는 점이다. bar, car, card, firm, earth, turn, word 등 어휘에서 [r] 음은 영국 영어에서는 18세기에 이미 소멸되었으나 미국영어에서는 아직 유지되고 있다.

#### (2) 어휘의 보수성

baggage는 18세기 말까지 영국영어에서 수하물의 뜻으로 사용되었으나 그 후에는 대신 luggage가 사용되었다. 그러나 미국에서는 아직까지 그대로 baggage를 사용하고 있으며 baggage-man, baggage rack, baggage tag 등과 같은 복합어를 가지고 있다. ‘약제사’의 의미로 사용되어 왔던 druggist가 19세기 이후 영국에서는 폐어가 되고 그 대신 chemist로 대체되었다. 그러나 미국에서는 여전히 옛 뜻을 간직하고 있는 druggist를 사용하고 있다.

---

3) 발음 표기는 Jones(1924)의 발음 사전을 따른다.

## 제 3장 미국 영어의 어형성상 특징

### 3.1 미국 영어의 어휘와 의미 확장

식민지 개척자들이 미국으로 이주해 온 이래 발달해 온 새로운 사상과 발명이 미국과 영국에서의 언어생활에 큰 차이점을 가져오기 시작하였다. 미국 영어의 어휘와 의미의 확장을 역사적으로 고찰해 볼 때, 대체로 네 가지로 대별되는데 어형성(word formation), 차용(borrowing), 의미의 변화, 고어의 보존이다.

#### 1) 어형성 (word formation)

##### (1) 복합어

두 개 또는 그 이상의 낱말을 한 데 합쳐 새롭게 만들어진 낱말을 복합어라고 한다. 기왕에 있는 낱말들을 결합하여 만드는 복합어는 가장 손쉬운 방법으로 만들어지는 조어법중의 하나일 뿐만 아니라 몇 가지 장점을 가지고 있는데 두 개 또는 그 이상의 낱말이 서로 결합하면 미묘한 뜻의 배합이 이루어지기 때문이다. 다시 말하자면, 두 개의 낱말을 결합시키면 때로는 두 개의 낱말과는 전혀 다른 뜻을 가지는 새로운 낱말이 탄생할 수도 있다는 것이다. 인간이 오래전부터 이러한 방법을 수시로 구사하면서 새로운 낱말들을 만들어왔으며, 특히 진취성과 모험심이 강한 미국에서 이러한 시도가 광범위하게 이루어진 것은 두 말 할 것도 없다. 미국 냄새를 풍기

는 복합어의 예는 다음과 같다.

① 명사 + 명사

classmate 급우, 동급생

bookstore 서점

cable car 케이블카

assembly line 조립라인

② -ing + 명사

dining car 식당차

rocking chair 흔들의자

sleeping car 침대차

parking lot 주차장

③ 동사 + 명사

popcorn 팝콘

cookstove 요리용 풍로

think-tank 두뇌집단

crybaby 울보

④ 명사 + 동사 + -er/or

typewriter 타자기

can opener 깡통따개

skyscraper 마천루

lie detector 거짓말 탐지기

⑤ 품사전환

jackknife      잭나이프를 자르다

railroad      철도로 운송하다

skyrocket      물가가 급상승하다

## (2) 파생

어간의 앞 또는 뒤에 접두사, 접미사를 붙여 새로운 낱말을 만드는 과정을 파생이라 하며 이러한 방법으로 만들어진 낱말을 파생어라 한다.

### ① 접미사에 의한 파생어들

- ant : immigrant 이민자, discussant 토론자
- ee : addressee 수신인, trainee 신병
- eer : basketballer 농구선수, blackmarketeer 암거래상인
- er/or : speller 철자교과서, commuter 통근자
- 복합어+er : bulldozer 헐박자, teen-ager 십대
- ery : bakery 빵집, eatery 음식점
- ism : Americanism 미국기질, 미국어법, behaviorism 행동주의
- ist : colonist 식민자, receptionist 접수계

### ② 접두사에 의한 파생어들

- anti- : anti-American 반미의, antigen 항원
- de- : debug 해충을 박멸하다, de-escalate 규모를 축소하다
- re- : relocate 이주시키다, resurface 재포장하다
- semi- : semiweekly 주2회 발행의, semi-centennial 50년제
- sub- : subchief 차장, subteen 사춘기에 가까운 아이들
- super- : superhero 슈퍼스타, superbomb 수소폭탄

## (3) 단축어 (shortening)

동일한 뜻을 나타낼 수만 있다면 긴 낱말보다는 짧은 낱말을 쓰는 것이



여러모로 편리할 것이다. 이렇게 해서 등장한 것이 바로 단축이라는 현상이다. 긴 표현 대신 짧은 표현으로 대신하는 것이므로 일종의 ‘표현을 절약하는 일’(economy of expression)이라 할 수 있겠다. 따라서, 실질적이며 간결하고 손쉬운 것을 좋아하는 미국인들에게는 단축함을 자랑하는 이러한 단축이 생리에 맞는 일인지도 모른다(조성식, 1994:625-626).

phone	: telephone	prof	: professor
Coke	: Coca-Cola	combo	: combination
ad	: advertisement	gas	: gasoline
doc	: doctor	mike	: microphone

#### (4) 품사전환 (conversion)

##### ① 명사⇒동사

scalp	: 두피를 벗기다	mail	: 우송하다
interview	: 면접하다	option	: 선택권을 얻다

#### 2) 차용 (borrowing)

17세기 초, 미 대륙에 정착한 이주민들은 일상생활을 영위하는 과정에서 매일처럼 새로운 물건과 새로운 환경을 목격하게 되었다. 영국에서는 볼 수 없었던 이러한 각종 풍물을 적절히 표출하기 위해 그들이 가지고 온 영어의 낱말만으로는 충분하지 못하였다. 따라서 이주민들은 여러 가지 방법을 동원하여 주변에서 새로 발견한 풍물들을 정확히 표출할 수 있는 수단을 강구하게 되었다.

### (1) 아메리칸 인디언어

이주민들이 가장 먼저 마주친 것이 다름 아닌 인디언들이었다. 같은 땅에 살게 된 이 두 민족들은 좋은 싫든 일정한 교류를 가지지 않을 수 없었으며, 그들로부터 여러 종류의 낱말을 배우게 되었다. 이렇게 해서 현재 미국 영어에는 상당수의 인디언어에서 들어온 낱말들이 있다. 이렇게 들어온 낱말들은 원형 그대로 쓰이기도 하고 약간 변형되어 쓰이는 것들도 있다.

#### ① 식물, 과일명

catalpa      catawba      hickory      pecan      persimmon  
sequoia      squach      tamarack

#### ② 동물명

cayuse      chipmunk      moose      muskrat      opossum  
raccoon      skunk      terrapin

#### ③ 음식이름

hominy      hooch      pemmican      pone      succotash

#### ④ 정치용어

caucus      mugwump      tammany

#### ⑤ 아메리카 인디언의 문화

hogan      igloo      kayak      mackinaw      manitou  
moccasin      papoose      totem      skookum      powwow



## ⑥ 기타

chautauqua   chinook   menhaden   podunk   quahog

### (2) 프랑스어

1700년 무렵 프랑스는 미국의 주요강과 호수 유역에 전략적 요충지를 가지고 있었기 때문에 미국이 서부로 영토를 확장해감에 따라 프랑스인들과 접촉을 하게 되었고, 따라서 자연스럽게 프랑스어가 차용되었다. 미국 영어에 차용된 프랑스어 어휘를 두 가지로 분류할 수 있는데 하나는 탐험과 자연 경관에 관한 것이고 또 다른 하나는 도시 생활을 반영하는 것들이다.

#### ① 동식물명

caribou   crappie   gopher   pumpkin

#### ② 음식명

brioche   chowder   jambalaya   praline   sazarac

#### ③ 지형

bayou   butte   ehute   coulee   crevasse  
flume   levee   rapids

#### ④ 가구 및 건물명

bureau   depot   shanty

⑤ 탐험 및 여행

batean          cache          carry-all          pirogue          portage  
toboggan

⑥ 신조어

cent          dime          mill

⑦ 기타

apache          brave          Cajun          calumet

(3) 스페인어

미국 서남부는 원래 스페인령이었고, 1845년 텍사스, 1848년 뉴멕시코와 캘리포니아가 미국령으로 편입될 때까지 스페인어와 스페인 문화가 정착되어 있었다. 따라서 미국과 서남부의 접촉이 스페인어의 차용을 부추긴 것은 당연했다. 스페인어 차용은 17세기에 시작되었지만, 차용이 왕성해진 것은 19세기에 들어와서 부터이다. 주요한 차용어는 다음과 같다.

① 동식물명

alfalfa          yucca          armadillo          bonito          bronco  
chigger          burro          cockroach          palomino          mustang

② 식품 및 음료

enchilada          jerk          mescal          taco          tamale

③ 의류

chaps          poncho          serape          sombrero

④ 목장생활

buckaroo      chaparral      cinch          corral          lasso  
rodeo          ranch          peon          quirt          stampede

⑤ 건물

adobe          cafeteria      patio          plaza

⑥ 법률용어

calaboose      desperado      hoosegow      vigilantes

(4) 네델란드어

오늘의 뉴욕시와 북부 뉴저지를 포함하는 허드슨 강 유역은 1622년 이래 네델란드의 식민지였다. 네델란드 인들은 맨해튼 섬에 뉴 암스테르담시를 건설하고 거기에 그들의 생활 습관과 문화 양식을 뿌리내렸다. 그러나 그들의 식민지 경영은 40년간으로 끝나고 말았다. 1664년 그곳은 영국령으로 넘어갔고 뉴 암스테르담은 뉴욕으로 개명되었다. 1620년 이후 매사추세츠 주를 기점으로 뉴잉글랜드에 세력을 뻗어 온 영국의 식민지 주민들은 여러 가지 면에서 남쪽에 있던 네델란드 인들과 접촉을 가졌고 따라서 언어 접촉을 통한 차용어의 유입이 활발했다. 중요한 차용어는 다음과 같다.

① 식물명

waffle          cookie          cruller          pot cheese

② 지형 및 교통수단

bush                  hook                  scow                  caboose                  sleigh

③ 사회적 신분

boss                  patroon                  Yankee

④ 기타

boodle                  dingus                  dope                  dumn                  logy  
poppycock                  spook                  snoop                  coleslaw                  Santa Claus

차용 과정에서 음 변화를 입어 형태가 달라진 것들이 있다. boss는 네델란드어의 baas에서, Santa Claus는 Sinterklaas에서, coleslaw는 cool sla에서 각각 차용된 것인데, 네델란드 인의 [a:]를 미국인들이 [ɔ:]로 발음했다는 증거이다. 18세기까지 미국인들은 외국어의 [a:]를 [ɔ:]로 발음하는 경향이 있었다.

boss는 원래 master의 대용어로서 17세기 동안에 들어와 구어에서 널리 사용되었다. 윗사람을 지칭할 때 흔히 쓰이다가 ‘정계 실력자’의 새 의미가 생겨났다. bossism, bossy, bosssdom등의 파생어가 출현하게 되었고, boss it ‘지배하다’와 같은 품사 전환 현상도 일어났다. Yankee는 Jan Kees에서 비롯되었다. 최초에는 ‘네델란드 식민지’라는 경멸적인 표현으로서 복수형으로 받아들여진 후 Yankee라는 단수형이 생겨났다. 18세기 중엽부터는 ‘뉴 잉글랜드 식민지 사람들’을 지칭하게 되고 다소 경멸적인 색채를 띠고 있었다. 18세기 후기에는 일반적으로 ‘미국인’을 뜻하게 되었으며 Yankeeism, Yankeedom 이라는 파생어도 생겨났다.

### (5) 독일어

1683년 펜실베이니아에 정착하기 시작한 독일인들은 1차 세계대전 후까지 네 차례 대규모로 이주해왔다. 미국 영어에 차용된 독일어 어휘는 약 50여 개에 달한다.

#### ① 식품 및 음료

dunk                  stollen                  pretzel                  noodle                  hamburger  
springerle

#### ② 교육용어

festschrift          semester          seminar

### 3) 의미의 변화

생소한 미 대륙에 정착한 이주민들은 그들의 새로운 생활 주변을 적절히 표출하기 위해 여러 가지 방안을 강구하였다. 그러나 새로운 개념을 표출한다고 해서 덮어놓고 낱말의 수를 인위적으로 늘릴 수만은 없는 일이었다. 그러므로 기존에 있는 낱말들을 적절히 활용하는 것이 매우 중요한데 여기서 손쉽게 등장하는 방법은 이미 있는 낱말의 기본적인 뜻에 유사한 새로운 뜻을 부여한다는 것이며, 이러한 의미의 변화는 언어활동에서 흔히 일어나는 현상이다.

#### (1) 동식물

① corn : 영국에서는 흔히 옥수수를 'maize'라고 불렀는데, 미국에서는 이 단어를 별로 사용하지 않았고 corn 또는 Indian corn으로 불렀다.

② buffalo : 영국에서는 원래 '아프리카나 아시아의 물소'를 뜻했는데 미국에서는 bison '(미국)들소'와 같은 의미로 쓰이게 되었다.

## (2) 지형

① creek : 원래 '작은 만' 또는 '강어귀'를 뜻했던 creek가 미국에 와서 '개울'의 의미로 바뀌었다.

② bluff : 원래 형용사 '각아지른 절벽의'였던 bluff가 미국에서는 명사 '절벽'으로 쓰이게 되었다.

③ rock : 대체로 큰 돌을 의미하지만 미국에서는 크기가 작은 돌도 'rock'이라한다.

④ city : 본래 상당히 큰 도시를 가리키는 말이었으나, 미국에서는 크기에 상관없이 쓰인다.

## (3) 건물

① barn : 영국에서는 곡물이나 건초를 저장하는 '헛간'의 뜻으로 쓰여 '축사'의 의미를 갖는 stable하고는 구별되어 사용되었다. 그러다가 미국에 와서는 양쪽의 뜻을 모두 갖게 되었고, 20세기에는 전차나 트럭의 '차고' 의미도 추가되었다.

(4) 음식, 의복, 일용품

① can : 영국에서는 ‘통조림 통’의 뜻으로 tin을 사용해왔으나, 미국에서는 can을 사용하였다. 그러나 20세기 중반부터는 영국에서 can을 사용하기 시작했다.

② candy : 미국에서는 bonbon, caramel, chocolate, toffee 등을 모두 candy로 부른다. 영국에서는 이런 경우 sweet(s)라고 하며 영국에서의 candy는 오직 ‘얼음사탕’만을 뜻한다.

③ dry goods : 영국에서는 ‘곡물, 곡물류’라는 뜻이지만 미국에서는 ‘의복, 슈트, 코트, 직물’ 등을 의미한다.

(5) 상업

① clerk : 영국에서는 주로 ‘서기, 사무원’을 지칭하여 사용되어 왔는데 미국에서는 보다 광범위하게 사용되었다. 따라서 미국에서는 판매담당자는 모두 clerk이다.

(6) 교통

① avenue : 영국에서는 ‘(대저택으로 통하는)가로’를 뜻하는데, 미국에서는 일반적으로 ‘큰 가로’를 뜻한다.

② car : 미국에서는 온갖 종류의 자동차뿐만 아니라 철도 차량이나 노면전차(street car)등을 뜻하게 되었다.

③ depot : 원래는 ‘창고’를 뜻했는데, 미국에서는 ‘화물역’으로 쓰이게 되



었고, 뒤이어 station과 동의어로 쓰이게 되었다.

#### (7) 교육 및 학교생활

① faculty : (대학, 학부, 학과의) 교수진으로 영국에서는 학부를 뜻한다.

② college : 종합 대학의 각 ‘단과대학’을 가리키는 것이었으나, 미국에서는 ‘university’보다 작은 규모의 ‘대학’을 가리키며 학위도 수여할 수 있다.

#### 4) 고어의 보존

영국에서 사용되고 있는 단어들 중 이미 그 옛 의미가 소멸된 반면, 미국에서 아직 그 단어의 옛 의미를 보존하고 있는 예를 흔히 볼 수 있다.

① baggage : ‘여행 시의 수화물’을 뜻했던 baggage가 이미 영국에서는 그 의미가 소멸되었고 대신 함께 사용되었던 luggage를 사용하고 있다. 미국에서는 baggage의 옛 의미를 그대로 보존한 채 아직도 사용하고 있다.

② druggist : 19세기 이후 영국에서는 패어가 되고 그 대신 chemist로 대체되었다. 그러나 미국에서는 여전히 옛 뜻을 간직하고 있는 druggist를 사용하고 있다.

③ fall : ‘가을’을 뜻하는 fall은 원래 영국에서 16세기에 사용된 계절명으로 fall of the leaf ‘낙엽의 계절’에서 유래된 것인데, 오늘날



에는 autumn을 사용하고 있다. 그러나 미국에서는 그대로 fall을 사용한다.

- ④ mad : 영국에서의 angry와 달리 미국에서는 ‘화가 난’의 뜻으로 mad를 흔히 쓰고 있다.

### 3.2 영국 영어와 미국 영어의 어형성의 대조

다음은 영국 영어와 비교하여 특징적으로 미국 영어에 나타나는 철자, 문법적 언어현상을 아래에서 보다 상세히 기술하고자 한다.

#### 1) 철자의 차이

미국 영어의 철자의 특성을 한마디로 요약하면 간결성이다. 미국 영어의 철자를 일정한 방향으로 설정하는데 가장 크게 기여한 것은 Noah Webster라 할 수 있는데 그는 이미 1783년에 「미국영어 철자법(The American Spelling Book)」을 출간하여 미국 영어에는 이론적이며 간단하고 미국적인 철자법이 필요하다고 강조하였다. 미국식 철자법이란 영국식 철자법에 비해 간단한 특색을 가지고 있기 때문에 미국적인 철자법으로 받아들여지고 쓰이게 되었다.

미국 영어의 철자와 영국 영어의 철자를 대조해 보면 다음과 같다.

(1) 영국 영어의 -our이 미국 영어의 -or이 된 경우

BrE	AmE	BrE	AmE
colour	color	honour	honor
favour	favor	humour	humor

(2) 영국 영어의 -re가 미국 영어의 -er이 된 경우

BrE	AmE	BrE	AmE
centre	center	fibre	fiber
litre	liter	metre	meter
theatre	theater	sepulchre	sepulcher

(3) 영국 영어의 -y가 미국 영어의 -i가 된 경우

BrE	AmE	BrE	AmE
cyder	cider	cypher	cipher
syren	siren	syphon	siphon

(4) 영국 영어의 -ll-이 미국 영어의 -l-이 된 경우

BrE	AmE	BrE	AmE
groveller	groveler	travelling	traveling
jewellery	jewelry	councillor	councilor

(5) 영국 영어의 -lyse가 미국 영어의 -lyze가 된 경우

BrE	AmE	BrE	AmE
analyse	analyze	paralyse	paralyze
photolyse	photolyze	catalyse	catalyze

(6) 영국 영어의 -gue가 미국 영어에서 -g가 된 경우

BrE	AmE	BrE	AmE
analogue	analog	dialogue	dialog
catalogue	catalog	epilogue	epilog

(7) 영국 영어의 -xion이 미국 영어의 -ction이 된 경우

BrE	AmE	BrE	AmE
connexion	connection	inflexion	inflection
reflexion	reflection	flexion	flection

(8) 영국 영어의 -ce가 미국 영어의 -se가 된 경우

BrE	AmE	BrE	AmE
defence	defense	pretence	pretense
licence	license	offence	offense

그러나 advice, device, pretence 등은 영국영어와 미국영어가 같다.

(9) 영국 영어의 en-이 미국 영어의 in-이 된 경우

BrE	AmE	BrE	AmE
enclose	inclose	endorse	indorse
ensure	insure	enure	inure
enquire	inquire	enfold	infold

(10) 영국 영어에서는 과거시제 -t가 미국 영어에서는 -ed가 된 경우

BrE	AmE	BrE	AmE
spelt	spelled	learnt	learned
leant	leaned	burnt	burned
dreamt	dreamed	leapt	leaped

(11) 영국 영어의 -ou가 미국 영어의 -o가 된 경우

BrE	AmE	BrE	AmE
boult	bolt	fount	font
mould	mold	moult	molt

(12) 영국 영어의 -gramme가 미국 영어의 -gram으로 된 경우

BrE	AmE	BrE	AmE
gramme	gram	kilogramme	kilogram
milligramme	milligram	programme	program

(13) 영국 영어의 -qu(e), -qui가 미국 영어의 -c, -k, -ck로 된 경우

BrE	AmE	BrE	AmE
barque	bark	cheque	check
piquet	picket	racquet	racket

## 2) 문법의 차이

여기서 「문법」이라 함은 미국 내에서 방언에 관계없이 어느 지역의 미국인이라도 서로 상대방의 말을 알아들을 수 있는 소위 「표준 미국어」의 문법과 관용법(usage)을 포함한다. 미국어 문법의 특색은 다음과 같다.

첫째, 편리함 또는 수월함에 있다. 관사의 생략, 대명사(주격/대격) 구별의 무시, 일부 시제(과거/과거분사)의 구별 무시, 형용사의 부사적 사용 등을 예로 들 수 있다.

둘째, 미국 영어는 영국본토의 서민계층의 언어와 밀접한 관계가 있다. 이중부정, 형용사의 부사적 용법, 대명사의 격 혼동, 시제의 혼동, 경어법의 무시 등은 당시 영국 상류계층이나 지식층의 문법이 아니고 서민 계층의 것이었다.

셋째, 미국어는 규범보다는 사회성에 더 충실하다. 낡은 것은 버리고 새 것을 받아들이는 임기응변에 민감하다. 다시 말해서 변화에 민감하다. 그 후 영국에서 일어난 변화에도 불구하고, 그 영향을 별로 받지 않았던 것은 한편으로는 거리적으로나 시간적으로 너무 멀었기 때문이며, 또 다른 한편으로는 국내에서의 변화가 너무 급격했기 때문이다(김인숙, 2000:205). 그러나 여전히 미국 영어와 영국 영어 사이에 문법적 차이가 존재하는 것이 사실인데 서로 다른 미국 영어와 영국 영어의 문법을 품사별로 분류, 정리하여 살펴보면 다음과 같다.

#### (1) 관사

영국 영어에서는 정관사의 생략이 일반적이지 않으나, 미국 영어에서는 정관사의 생략이 많다. 특히, 미국 영어의 경우 all 다음의 정관사 the는 일반적으로 생략된다. 그리고 church, school, college를 단순한 장소로서가 아니고 기능으로 지칭하는 경우 영국 문법과 미국 문법 모두 관사 없이 사용하지만, hospital, university의 경우 미국 영어에서는 정관사가 앞에 쓰일 수 있다(김인숙, 2000:208). 질병이름 앞에서도 영국 문법의 경우 관사를 생략하나 미국 문법에서는 AIDS, Alzheimer 같은 새로운 질환을 제외하고는 the를 사용한다. 다음은 관사의 주요 차이이다.

BrE : She had been sick all the summer.

AmE : She had been sick all summer.

BrE : We lived in the High Street.

AmE : We lived on Main Street.

BrE : My son is at university.

AmE : My son is at the university.

BrE : He's in hospital.

AmE : He's in the hospital.

부정관사 'a'의 경우에도 영국 영어와 미국 영어에서는 차이가 난다.

BrE : half an hour / half a dozen

AmE : a half hour / a half dozen

반면에, 미국 영어에서만 'the'가 쓰이는 경우가 있는데, 관사가 부가된 예 문은 다음과 같다.

BrE : We were still at table when he arrived.

AmE : We were still at the table when he arrived.

BrE : He looked out of window.

AmE : He looked out of the window.

BrE : At that time, I was in bed.

AmE : At that time, I was in the bed.

## (2) 명사

미국 영어에서 shrimp는 단수, 복수 동형의 단어로 사용한다. 그러나 영국 영어에서 shrimp의 복수형은 shrimps로 사용한다. 미국 영어에서 강 이름의 경우 the Colorado River처럼 river라는 단어가 강 이름의 고유명사 뒤에 오지만, 영국 영어의 경우 the River Thames처럼 반대로 사용한다(김명숙 외, 2006:264).

영국 영어와 미국 영어는 집합 명사(committee, family, government, jury, enemy)의 일치에 있어서 차이를 보인다. 영국 영어는 복수 동사와 복수 대명사로 일치시키지만 미국 영어는 이런 명사들을 단수로 일치시킨다.

BrE : The government have decided that they have launch a campaign.

AmE : The government has decided it has to launch a campaign.

이러한 차이는 스포츠 기사에서 특히 분명하다.

BrE : England have played well today, even if they lost.

AmE : England has played well today, even if it lost.

그러나 staff와 police는 일반적으로 미국 영어에서도 영국 영어와 마찬가지로



지로 복수로 일치시킨다.

Staff are required to wash their hands.

The police make a lot of noise when they come.

### (3) 대명사

영국 영어에서는 between you and me와 It's I가 격의 바른 사용이지만 미국 영어에서는 between you and I 그리고 It's me의 형태가 많이 사용되고 있다.

BrE : He won't let you and me talk to her.

AmE : He won't let you and I talk to her.

대명사 one을 살펴보면, 영국 영어에서는 one을 one과 one's 그리고 oneself로 대용하고 있는 반면 미국 영어에서는 one을 he/they, his/their 그리고 himself/themselves 로 대용하고 있다.

BrE : One has an obligation to one's friends.

AmE : One has an obligation to his friends.

### (4) 형용사

미국 영어에서 be likely to는 영국 영어에서의 be liable to처럼 사용되며, sick의 경우 두 변이에서 'vomit'의 의미로 쓰이지만(The dog was sick on the carpet), 의미의 차이가 생길 수 있다.



BrE : The boy was sick. ( = The boy was vomited)

AmE : The boy was sick. ( = The boy was not well)

brother, sister, son, daughter 등 가족관계를 나타내는 단어를 수식하는 older-oldest 또는 elder-eldest의 사용에는 영미 간에 차이가 드러난다. 영국에서는 elder인데 반하여 미국에서는 older를 선호한다.

BrE : My elder brother was in a car accident last week.

AmE : My older brother was in a car accident last week.

위의 older brother의 경우는 'I have only one brother'의 뜻을 내포하고 있는 것은 영미 공통이다.

#### (5) 동사

현재까지 영향을 미치고 있는 최근 사건을 표현하기 위해 영국 영어에서는 현재 완료형을 사용하지만 미국 영어 특히, 구어에서는 과거형을 흔히 사용한다.

BrE : Jenny has lost her key. Can you help her to look for it?

AmE : Jenny lost her key. Can you help her look for it?

have 동사의 쓰임에 있어, 영국 영어에서는 주어와 have 동사의 도치로 의문문 형성이 가능한 반면, 미국 영어에서는 have가 본동사일 때 의문문에서는 반드시 do가 필요하다.

BrE : Have you a room of your own?

AmE : Do you have a room of your own?

get 동사는 미국 영어와 영국 영어의 사용에서 가장 큰 차이를 보이는 동사이다. 영국에서는 have got을 have(소유하다)와 같은 뜻으로 사용할 뿐만 아니라, 현재 완료형으로서의 여러 가지의 의미(받았다, 도착했다, -이 되었다)로 쓰이고 있으나, 미국어의 관용과 반드시 일치하지는 않고 있다. 이런 경우에도, 영국에서는 have got을 사용하는데 반해서 미국에서는 have gotten을 고집한다.

BrE : She's got a car. (= She has a car)

AmE : She's gotten a car. (= She has (just) acquired a car)

부정적 태도를 나타내는 hate와 can't stand의 경우 영국 영어와 미국 영어에서 흥미로운 차이를 보이는데, 우선 두 형태가 모두 미국영어에서 훨씬 더 흔하게 사용되며, 보어로써 부정사나 -ing형 어느 것이나 가질 수 있지만 부정사가 미국 영어에서 훨씬 더 흔하다(박의재 외, 2005:116).

BrE : I hate getting up in the morning. I can't stand working late.

AmE : I hate to get up in the morning. I can't stand to work late.

미국영어에서는 단순미래 1인칭 서술문에서 will(구어에서는 -'ll), 부정문에서는 will not(구어에서는 won't)이 일반적으로 사용되고 있으며, shall은 별로 쓰이지 않으며 특히, 부정문에서의 shan't는 거의 사용되지 않고 있다(김인숙, 2000:220).

BrE : We shall/will overcome the difficulty.

AmE : We will overcome the difficulty.

#### (6) 부사

미국영어에서는 toward 대신 towards를, forward 대신 forwards를, somewhere 대신에 somewheres를 사용하는 경향이 있다.

BrE : They walked along the pathway toward the house.

AmE : They walked along the pathway towards the house.

BrE : Salesman rushed forward to serve her.

AmE : Salesman rushed forwards to serve her.

BrE : He was somewhere in San Antonio.

AmE : He was somewheres in San Antonio.

almost의 단축형인 most가 all, any, every의 앞에서 almost의 뜻으로 흔히 사용되고 있다.

BrE : Almost all the girls are in classroom.

AmE : Most all the girls are in classroom.

#### (7) 전치사

미국영어와 영국영어 사이에 다른 전치사를 선택하여 사용하는 경우를 어렵지 않게 접할 수 있다.

BrE

by retail

five minutes to(past) three

at hand

in the street

taking notes of

AmE

at retail

five minutes of(after) three

on hand

on the street

taking notes on

‘길 모퉁이’ 또는 ‘-의 가장자리를 돌아’, ‘-을 한바퀴 돌아’ 등을 나타낼 때 영국 영어에서는 round를 사용하는데 반해서 미국 영어에서는 around를 선호한다.

BrE : Well, what's he hanging round here for?

AmE : Well, what's he hanging around here for?

(8) 시제

영국 영어에서는 흔히 현재완료형을 사용하는 것을, 미국 구어에서는 과거형을 종종 사용하고 있다.

BrE : Have you washed your hands?

AmE : Did you wash your hands?

‘기간’을 나타내는 for와 함께 사용하면 ‘계속’을 나타내는 현재완료형과 함께 사용하는 것이 보통이지만, 미국 구어에서는 과거형을 사용하고 있다.

BrE : For years I have wanted to be an engineer.

AmE : For years I wanted to be an engineer.

### (9) 기타

#### ① 명사의 형용사적인 사용

미국 영어에서는 명사를 형용사로 사용하는 용례가 더 빈번하며 까다롭다.

neighborhood projects

music experiences

language usage

pupil activities

teacher effort

tool subjects

#### ② 동명사에서 -ing를 생략

BrE

AmE

banking account

bank account

cooking stove

cook stove

dancing room

dance room

playing patient

play patient

sailing boat

sail boat

#### ③ 편지 첫머리 부분

영국 영어와 달리 미국 영어에서는 my를 붙이지 않는 것이 친밀감을 나타내며 my를 붙이면 오히려 일반적인 인사의 느낌을 준다. 친밀할수록 Mr. Miss를 생략하며 성을 빼고 이름을 쓴다.

#### ( i ) 친근한 사람의 경우

BrE

My dear Mr. Jones

My dear Jones

AmE

Dear Mr. Jones

Dear Jones

(ii) 일반적인 사람의 경우

BrE

Dear Mr. Brown

AmE

My dear Mr. Brown

### 3) 어휘의 차이

미국 영어의 어휘를 연구함에 있어 가장 강하게 부각되는 것이 같은 뜻을 나타내는데 미국 영어에서 쓰는 낱말과 영국 영어에서 쓰는 낱말이 다르다는 사실이다. 최근에 와서는 미국 영어의 위상이 높아짐에 따라 영국에서도 미국 영어의 어휘를 더러 수용하고 있는 실정이나 대체로 다음과 같은 차이는 아직 있다고 본다. 어휘에서 특히 대조되는 면을 살펴보면 다음과 같다(김인숙, 2000:182-188).

#### (1) 식음료 및 주방

	BrE	AmE
가지	aubergine	eggplant
솜사탕	candy floss	cotton candy
감자튀김	chips	French fries
스토브	cooker	stove / range
옥수수	maize	corn
레모네이드	lemon squash	lemonade

## (2) 가정 용어

	BrE	AmE
스카치테이프	cellotape	Scotch tape
배관	drains	plumbing
압정, 압핀	drawing pin	thumbtack
쓰레기통	dustbin	garbage can
안뜰, 정원	garden	yard
스탠드	standard lamp	floor lamp

## (3) 의류 및 패션

	BrE	AmE
머리핀	grip	hairpin
점퍼	jumper	sweater
바지	trousers	pants
(남자용)조끼	waistcoat	vest

## (4) 쇼핑

	BrE	AmE
쇼핑백	carrier bag	shopping bag
계산대	cash desk	checkout counter
할부 구입	hire purchase	installment plan
손수레	trolley	shopping cart

## (5) 은행

	BrE	AmE
현금자동입출금기카드	cashpoint card	ATM card



당좌 계정	current account	checking account
예금 계정	deposit account	savings account

#### (6) 일상용어

	BrE	AmE
왼쪽으로 도는	anticlockwise	counterclockwise
법정 공휴일	bank holiday	national holiday
토크쇼	chat show	talk show
2층	first floor	second floor
통로	gangway	aisle
승강기	lift	elevator
제로	nought	zero
지우개	rubber	eraser
손전등	torch	flashlight

#### (7) 스포츠 및 연예

	BrE	AmE
축구	football	soccer
연기된 행사	rain off	rain out
준비가 된	ready, steady, go	ready, set, go
운동화	trainers	sneakers

#### (8) 자동차 및 교통

	BrE	AmE
배터리	accumulator	battery
트렁크	boot	trunk

우회하기	diversion	detour
운전면허증	driving licence	driver's license
육교	flyover	overpass
화물자동차	lorry	truck
고속도로	motorway	expressway

### (9) 교육

	BrE	AmE
수학	maths	math
전공	read	major in
교수진	staff	faculty
사립학교	public school	private school
공립학교	state school	public school

3장에서 살펴보았던 영국 영어와 미국 영어의 차이를 바탕으로 4장에서는 Harry Potter series에서의 영국 출판물과 미국 출판물의 차이를 알아보고자 한다.

## 제 4장 Harry Potter series에서의 영미어 분석

### 4.1 분석 방법

영국에서 출판된 ‘Harry Potter’ series가 미국에서 출판되면서 미국 정서에 맞게 어법을 수정하지 않을 수 없었다. 이에 본 연구에서는 해리포터 시리즈 중 영국과 미국에서 출판된 <Harry Potter and the Half-blood Prince>와 <Harry Potter and the Order of the Phoenix > 총 4권의 출판물을 선택해서 어법의 차이를 조사하였다. 조사 방법은 양국 간의 어법 차이를 쉽게 인지시키기 위해 웹사이트<sup>4)</sup>에서 제공한 어법을 바탕으로 하여 영국 영어를 기준으로 미국 영어로 바뀌면서 어떠한 특징을 가졌는지를 알아보았다. 제 3장에서 다루었던 영국 영어와 미국 영어의 어형성상의 차이점을 기반으로 발음을 제외한 어법에 중점을 두고 각 항목으로 분류하였다. 분류하는 과정에 주관의 개입되는 것을 막기 위해 분류 작업 후 캐나다 원어민의 확인 작업을 거쳤으며 각 항목으로 분류된 어휘들의 빈도수를 조사하였다.

---

4) <http://www.hplex.info/about/books/hbp/differences-hbp.html>  
<http://www.hplex.info/about/books/op/differences-op.html>

## 4.2 Harry Potter series에 나타나는 영국 영어와 미국 영어의 차이

<Harry Potter and the Half-Blood Prince>와 <Harry Potter and the Order of the Phoenix> 네 권 모두에서 차이를 보이는 어휘 및 구문의 수는 총 409개이며 13개의 항목을 기준으로 분류한 내용은 다음과 같다.

표1.> Harry Potter series에서의 어휘 차이

	어휘 수	백분율 (%)
1. 다른 어휘 사용	83	20.3
2. 단어의 일부변형	39	9.5
3. 어휘(구문) 첨가	56	13.7
4. 철자(구문) 간소화	45	11.0
5. 시제차이	17	4.2
6. 문법차이	25	6.1
7. 어순변화	23	5.6
8. 단, 복수 변형	40	9.8
9. 대명사	22	5.4
10. 전치사	37	9.0
11. 관사	12	2.9
12. gotten	4	1.0
13. 기타	6	1.5
합 계	409	100

이러한 차이를 보이는 내용들을 각 항목별로 분석하고자 한다. <Harry Potter and the Half-Blood Prince (이하 HBP)> 와 <Harry Potter and the Order of the Phoenix (이하 OP)>에서의 어법 차이의 예시들은 아래와 같으며 괄호속의 숫자는 각 출판물의 페이지 수를 의미한다.

#### (1) 다른 어휘 사용

Harry Potter series에서 다른 어휘를 사용하는 경우는 전체 409개 중 83개로 전체 20.3%를 차지한다.

BrE : WHO SAVED THE PHILOSOPHER'S STONE? (OP-63)

AmE : WHO SAVED THE SORCERER'S STONE? (OP-65)

#### (2) 단어의 일부 변형

미국 영어에서는 영국 영어의 단어의 일부를 변형하여 사용하는 예들을 곳곳에서 볼 수 있는데 이렇듯 단어의 일부가 변형된 어휘가 409개의 어법 중 39개로 9.5%를 차지하고 있으며 그 예는 다음과 같다.

BrE : 'Humph' he said, looking away quickly as though frightened of hurting his eyes. (HBP-67)

AmE : 'Humf' he said, looking away quickly as though frightened of hurting his eyes. (HBP-66)

#### (3) 어휘 (구문) 첨가

이 항목은 미국영어로 출판되면서 철자나 접속사, 부사 등의 어휘가 첨가된 것으로 409개의 어휘 중 56개, 13.7%를 차지한다.

BrE : You can still see the marks where that evil woman made  
you write with your own blood, but you stuck to your story  
anyway... (HBP-207)

AmE : You can still see the marks on the back of your hand where  
that evil woman made you write with your own blood, but  
you stuck to your story anyway... (HBP-219)

#### (4) 철자 (구문) 간소화

미국 영어는 Noah Webster의 영향으로 철자가 간소화되고 이중 자음이  
나 모음의 경우 발음이 생략되는 특징을 가지고 있다. 이러한 미국 영어의  
특징을 잘 보여주는 항목이며 45개의 어휘로 11.0%를 차지한다.

BrE : Colour - Change Ink (HBP-56), judgement (OP-193)

AmE : Color - Change Ink (HBP-54), judgment (OP-213)

#### (5) 시제차이

최근 사건을 표현하기 위해 영국영어는 현재완료형을 사용하는 반면 미국  
영어는 과거형을 흔히 사용하며 또한 과거의 사건을 나타내기 위해 과거  
분사를 사용한다. 이러한 특징을 보여주는 어휘는 17개로 4.2%의 비율을  
보이고 있으며 예시는 다음과 같다.

BrE : Harry could hardly blame him for howling in shock and rage;  
all his worldly possessions must have been in there; but  
even as Riddle rounded on Dumbledore the flames vanished,  
leaving the wardrobe completely undamaged. (HBP-255)

AmE : Harry could hardly blame him for howling in shock and rage;  
all his worldly possessions must be in there. But  
even as Riddle rounded on Dumbledore the flames vanished,  
leaving the wardrobe completely undamaged. (HBP-272)

#### (6) 문법차이

영국 영어와 미국 영어 사이에 문법의 차이를 보여주는 항목으로 영국 영어에서는 shall을, 미국영어에서는 will을 자주 접할 수 있으며 이 외에도 부정사, 동명사, 분사, 조동사 등에서 차이점이 나타난다. 전체 어법 중 25개로 6.1%의 비율을 차지한다.

BrE : He had shouted a lot on that occasion, not to mention doing  
his best to smash several of Dumbledore's most prized  
possessions. (HBP-59)

AmE : He had shouted a lot on that occasion, not to mention done  
his best to smash several of Dumbledore's most prized  
possessions. (HBP-57)

#### (7) 어순변화

이 항목은 말 그대로 어순의 변화를 나타낸다. 부사의 위치 변화와 주어 동사의 도치 등 영국 영어와 미국 영어 사이의 어순의 차이를 보이고 있으며 네 권의 출판물에서는 23개로 5.6%이다.

BrE : 'I-no-what-?' spluttered Mundungus, who was turning slowly  
purple (HBP-231)



AmE : 'I-no-what-?' spluttered Mundungus, who was slowly turning purple (HBP-246)

(8) 단, 복수 변형

영국 영어에서 단수 혹은 복수인 어휘가 미국 영어에서 반대로 쓰이거나 같은 주어를 사용하고도 두 변이 사이에 동사의 단, 복수형이 다르게 쓰이고 있음을 보여주며 40개, 9.8%를 차지한다.

BrE : With a slight shiver, the Prime Minister got up and moved over to the windows, looking out at the thin mist that was pressing itself against the glass. (HBP-8)

AmE : With a slight shiver, the Prime Minister got up and moved over to the window, looking out at the thin mist that was pressing itself against the glass. (HBP-2)

(9) 대명사

두 변이 사이에 서로 다른 대명사를 사용하거나 명사를 대명사로 혹은 대명사를 명사로 전환시키는 경우로 크게 세 가지로 재분류할 수 있으며 대명사와 관련된 어법은 총 22개로 5.4%의 비율을 보이며 각각의 예는 다음과 같다.

① 서로 다른 대명사를 사용하는 경우

이는 대명사 관련 어휘 22개 중 4개의 어휘에서 차이를 보인다.

BrE : The Dursleys, after quick, scared looks at each other tried to

ignore their glasses completely, a difficult feat, as they were nudging them gently on the sides of their heads. (HBP-51)

AmE : The Dursleys, after quick, scared looks at one another tried to ignore their glasses completely, a difficult feat, as they were nudging them gently on the sides of their heads.(HBP-48)

② 대명사를 명사로 전환하는 경우

이는 대명사 관련 어법 22개중 3개에서 차이를 보인다.

BrE : it was much more difficult hiding all three of them under it nowadays (HBP-120)

AmE : it was much more difficult hiding all three of them under the clock nowadays. (HBP-124)

③ 명사를 대명사로 전환하는 경우

이는 대명사 관련 어법에서 가장 높은 비율을 차지하고 있는데 이와 관련된 어법의 수는 15개이며 좀 더 간결하게 표현하려는 미국 영어의 특징을 잘 보여준다고 할 수 있다.

BrE : Ron looked as stunned as Harry felt Ginny and Hermione were exchanging startled looks. (HBP-581)

AmE : Ron looked as stunned as he felt Ginny and Hermione were exchanging startled looks. (HBP-623)

(10) 전치사

전치사 관련 어법 역시 크게 세 종류로 재분류 할 수 있는데 두 변이 사이에서 전치사를 달리 쓰는 경우와 전치사를 첨가 혹은 생략하는 경우가 있으며 전치사 관련 어법은 전체 409개에서 37개로 9.0%를 차지한다. 각각의 예는 다음과 같다.

① 전치사를 달리 쓰는 경우

전체 전치사 관련 어법 37개 중에서 22개로 양국에서 다른 전치사를 사용하는 빈도가 높음을 알 수 있다.

BrE : 'Yep - ten "Outstandings" and one "Exceeds Expectations" in Defence Against the Dark Arts.' (HBP-101)

AmE : "Yep - nine 'Outstandings' and one 'Exceeds Expectations' at Defence Against the Dark Arts." (HBP-103)

② 전치사를 첨가하는 경우

전체 어휘 37개중 미국영어에서 전치사를 첨가하는 어법은 9개이며 다음은 그 예이다.

BrE : This magic will cease to operate the moment that Harry turns seventeen; in other words, the moment he becomes a man. (HBP-57)

AmE : This magic will cease to operate the moment that Harry turns seventeen; in other words, at the moment he becomes a man. (HBP-56)

③ 전치사를 생략하는 경우

미국 출판물에서 전치사를 생략한 구문은 6개이며 가장 적은 비율을 차지한다.

BrE : He tried to throw me out of the window, thought I was a  
hoax planned by the opposition. (HBP-11)

AmE : He tried to throw me out the window, thought I was a  
hoax planned by the opposition. (HBP-6)

(11) 관사

미국 영어는 의미 전달에 크게 영향을 미치지 않는 한 관사를 생략하는 경향이 많은데 이 특징 또한 Harry Potter 출판물에서도 보이고 있다. 관사와 관련된 어법은 전체 12개로 2.9%를 차지하고 있으며 관사를 생략하는 경우는 8개, 관사를 첨가하는 어법은 4개로 다음은 그 예이다.

① 관사를 생략하는 경우

BrE : You should have seen what he gave me, first lesson, the  
Draught of Living Death - never had a student produce  
finer on a first attempt. (HBP-299)

AmE : You should have seen what he gave me, first lesson,  
Draught of Living Death - never had a student produce  
finer on a first attempt. (HBP-319)

② 관사를 첨가하는 경우

BrE : If you are seventeen years of age, or will turn seventeen on

or before 31st August, you are eligible for a twelve-week course of Apparition Instructor. (HBP-331)

AmE : If you are seventeen years of age, or will turn seventeen on or before the 31st August, you are eligible for a twelve-week course of Apparition Instructor. (HBP-354)

(12) gotten

got의 과거분사형인 gotten은 초기 식민지 시대에 영국 이민자들이 가지고 왔는데 당시만 해도 표준형이었지만 영국 영어에서는 사라졌음에도 미국구어에서 그대로 옛 형태를 보이고 있는데 미국에서도 got과 gotten의 혼용으로 인해 그 빈도수는 크지 않다. 전체 어법 중 4개로 1.0%를 차지한다.

BrE : But Snape had got to his feet and strode to the small window, peered through the curtains at the deserted street, then closed them again with a jerk. (HBP-37)

AmE : But Snape had gotten to his feet and strode to the small window, peered through the curtains at the deserted street, then closed them again with a jerk. (HBP-32)

(13) 기타

전체 409개의 어법에서 영국 영어와 미국 영어의 특징으로 분류하기에는 애매한 어법들이 있었는데 하이픈을 첨가 혹은 생략하는 것들이었다. 하이픈과 관련된 구문은 6개로 그 중 하이픈을 첨가하는 구문은 4개, 하이픈을 생략하는 구문은 2개이다.

① 하이픈을 첨가하는 경우

BrE : 'Well. Yes, it is true that HE Who Must Not Be Named has never sought a fight with Dumbledore,' he muttered grudgingly. (HBP-73)

AmE : "Well. Yes, it is true that HE-Who-Must-Not-Be-Named has never sought a fight with Dumbledore," he muttered grudgingly. (HBP-72)

② 하이픈을 생략하는 경우

BrE : He was waiting for a call from the President of a far-distant country (HBP-7)

AmE : He was waiting for a call from the President of a far distant country. (HBP-1)

지금까지 살펴본 Harry Potter series 영국 출판물과 미국 출판물의 차이를 비교해 본 결과 가장 두드러진 차이를 보이는 항목이 서로 다른 어휘를 사용하는 것으로 비교 대상 어법 전체 409개중 83개 20.3%로 나타났다. 영국 출판물을 기준으로 미국 출판물을 비교했을 때 가장 적은 차이를 보이는 항목이 gotten의 사용으로 이는 미국 영어에서도 got과 gotten을 함께 사용하고 있기 때문에 큰 차이가 없는 것으로 볼 수 있다.



## 제 5장 결 론

영국 영어로 쓰여진 Harry Potter series가 미국으로 건너가면서 미국 영어로 어휘와 구문이 수정되었는데, 영국 출판물과 미국 출판물에 나타나는 어휘 사용의 차이를 13개 항목으로 비교, 분석한 결과는 다음과 같다.

우선, 영국 출판물과 비교하여 미국 출판물에서 가장 큰 차이를 보이는 항목이 서로 다른 어휘를 사용하는 경우이다. 이는 비교 대상 전체 409개의 어휘 중에서 83개로 20.3%의 비율을 보이고 있다. 양 국에서 각 소설의 출판년도가 같음을 볼 때 두 나라의 어휘 차이는 17세기 초, 영국 이주민들이 새로운 생활환경에서 보지도, 경험할 수도 없었던 특이한 풍물을 접하면서 이들의 언어생활에 커다란 변화가 일어나게 되었으며 새로운 지리적인 환경과 특이한 물건들을 적절히 표현하기 위해 낱말을 새로이 만들고, 이미 있었던 낱말의 뜻을 수정하고 생활 약식에 알맞은 어구를 고안해 낼 필요성을 느꼈던 것이 지금까지 두 나라의 어휘 사용에 영향을 미친 것으로 볼 수 있다.

두 번째로 큰 차이를 보이는 항목이 어휘(구문) 첨가로 영국 출판물과 비교할 때 미국 출판물에서 전치사나 부사 또는 구문이 더해진 것을 일컬으며 13.7%의 비율을 보이고 있다.

세 번째로 높은 비율을 보이는 항목은 철자 및 어휘의 축소로 45개의 어휘, 11.0%이다. 이는 Webster의 영향으로 철자와 발음이 간소화 되었으며 실질적이고 간결한 것을 좋아하는 미국인의 성격이 반영되어 있음을 알 수 있다.

이 연구의 분석 결과 가장 적은 비율을 보이고 있는 것이 get의 과거 분



사형인 gotten으로 전체 409개의 어휘 중 4개로 1.0%를 차지한다. 영국 영어에서 이미 사라진 gotten을 미국인들이 아직 사용하고 있긴 하지만 미국 영어에서도 got과 gotten의 혼용으로 그 비중은 그리 크지 않은 것으로 생각된다.

Harry Potter series에서 비록 소수에 불과한 어법들을 비교하여 빈도수 조사에서 나타난 결론을 일반화하기에 무리가 있는 것이 사실이지만, 이 연구에서 두 나라간 어법상의 차이가 있음을 알 수 있다.



## 참고 문헌

- 김명숙, 김준호, 문안나, 황인태 (2006) *영어의 역사*, 서울:형설출판사
- 김석산(1990) *영어사*, 서울:민음사
- 김용성(2001) *신 영어발달사*, 서울:한국문화사
- 김윤경 역 (1998) *미국 영어의 역사*, 서울:한국문화사
- 김인숙(2000) *미국영어*, 서울:한국문화사
- 박상수(1999) *영국사와 영어사*, 부산:부산외국어대학교 출판부
- 박영배(1998) *영어사*, 서울:한국문화사
- 박의재, 황인태, 박소영 (2005) *영미 언어와 문화*, 서울:한신문화사
- 이미재 (2005) *영어 역사 이야기 산책*, 서울:경진문화사
- 조성식(1994) *영어발달사*, 서울:도서출판 글
- 황보근(1998) *영어사*, 대구:문창사
- Baugh A. C. & Thomas Cable (1978) *A History of the English Language*. 3rd ed. London: Routledge
- Jones, Daniel (1924) *An English Pronouncing Dictionary*, Tokyo :  
Maruzen Company. LTD
- Menchen, H. L. (1963) *The American Language*, New York:  
Alfred A. Knopf
- Marckwardt, Albert H.(1980) *American English*, 2nd ed. New York:  
Oxford University Press
- Plyes, T & J. Algeo. (1993) *The Origins and Development of the English Language*, 4th ed. New York :  
Harcourt Brace Jovanovich

- Rowling J. K. (2003) *Harry Potter and the Order of the Phoenix*.  
New York : Scholastic Inc.
- \_\_\_\_\_ (2003) *Harry Potter and the Order of the Phoenix*.  
London : Bloomsbury
- \_\_\_\_\_ (2005) *Harry Potter and the Half-Blood Prince*.  
New York : Scholastic Inc.
- \_\_\_\_\_ (2005) *Harry Potter and the Half-Blood Prince*.  
London : Bloomsbury



## 부 록

### 〈Harry Potter series 어휘 목록〉

Harry Potter and the Half-Blood Prince 어휘목록			
BrE	AmE	BrE	AmE
a far-distant country	a far distant country	as though the sudden darkness was an	as though the sudden darkness were an
The bridge was less than ten years old	The bridge was fewer than ten years old	Agree security questions	Agree on security questions
how dared anyone suggest that it was lack of policeman	how dare anyone suggest that it was lack of policeman	scared looks at each other	scared looks at one another
moved over to the windows	move over to the window	shagpile carpet	shag carpet
a small and dirty oil-painting	a small, dirty oil painting	Colour-Change Ink	color-change ink
striding forwards with his hand outstretched	striding forward with his hand outstretched	in other words, the moment he	in other words, at the moment he
gesturing towards the hardest of the chairs	gesturing toward the hardest of the chairs	conversation with his headmaster	conversation with the headmaster
how he had felt	how he felt	your agapanthuses	your agapanthus
throw me out of the window	throw me out the window	not to mention doing his best	not to mention done his best
Prime Minister has rather resented	Prime Minister rather resented	outside Hogwarts	outside of Hogwarts
Fudge had talked for over an hour	Fudge talked for more than an hour	furniture flew back to its original place	furniture flew back to its original places
Minister had been able to shout	Minister could shout	Humph	Humf
grand effect. The office	grand effect, he said. The office	so short that they did not	so short they did not
A team of healers ... is examining	A team of healers ... are examining	Dumbledore crossed the room	Dumbledore strode from the room
they are. Killed in a room	they are", he said. "Killed in a room	He Who Must Be Named	He-Who-Must-Be-Named
round	around	spinning a web around him	spinning a web around it
woman called Narcissa	woman named Narcissa	then strode to the fire	then crossed to the fire
street called Spinner's End	street named Spinner's End	watched Dumbledore fastening his travelling clock	watched Dumbledore fasten his travelling clock
he had toothache	he had a toothache	onwards	onward
as though it were not usually inhabited	as though it was not usually inhabited	nervous voice that he recognized	nervous voice he recognized
Philosopher's Stone	Sorcerer's Stone	gazed at each other	gazed at one another

Snape had got to his feet	Snape had gotten to his feet	everybody's in mortal peril	everybody's in mortal danger
as though it were encased	as though it was encased	something hard in the pillow-case	something hard inside the pillowcase
use of Polyjuice	use of the Polujuice	avoding each other's gaze	avoding one another's gaze
sunlight streaming on to his lap	sunlight streaming into his lap	part of the previous night's conversation	part of the last night's conversation
OWL table of pass / fail grades in camel-case	OWL table of pass / fail grades in upper-case	"Exceeds Expectations" in Defence	"Exceeds Expectation's at Defence
Outstanding in Defence	Outstanding at Defence	top in Defence	top at Defence
heard the prophecy a month ago	heard the prophecy a few weeks ago	around the head and neck; boxes of	around the head and neck, and boxes of
Madam Malkin said	Madam Marlin, the owner said	Ron and Harry's new robes	Ron's and Harry's new robes
further	farther	pairs of pants	pairs of briefs
Reusable Hangman-Spell It Or He'll Swing!	R E U S A B L E HANGMAN-SPELL IT OR HE'LL SWING!	Do they work?'	Do they work?' she asked
through to the back	through the back	put it all back then	put it back then
under it nowadays	under the clock nowadays	Borgin squined at her	Mr.Borgin squined at her
said Borgin coldly	said Mr.Borgin coldly	slip in it,' smiled Harry	slip in it,"Harry smiled
'Tonks,' mused Fleur	Tonks, Fleur mused	if he were to tell anyone	if he was to tell anyone
the perfect carriage	the perfects' carriage	lost from view	lost to view
<i>The Quibbler</i> still going	<i>Quibbler</i> still going	beamed Luna, and she pushed	beamed Luna. Then she pushed
as though he were expecting	as though he was expecting	great silver moustache	great silvery mustache
greeting, and nor did Harry	greeting, nor did Harry	wire-haired youth	wiry-haired youth
as though he were particularly	as though he was particularly	Slughorn continued, sounding	Slughorn said, sounding
upwards	upward	and the train began	and they began
on Harry to his fellow Slytherins	on Harry to Crabbe, Goyle, Zabini and Pansy	where he would be recounting his attack	where he could be recounting his attack
Tonks pulled open	She pulled open	momentum. Harry followed	momentum. He followed
backwards	backward	swung open on to the vast	swung open into the vast
mention of his name, merely raised	mention of his name; he merely raised	your own and each other's safety	your own and other's safety
minuscule first-year as they joined	minuscule first-year boy as they joined	ducked under Hermione's arm	ducked under her arm
timetables	class schedules	Humph	Hmph
timetable	schedule	who grinned lazily back	who grinned back lazily
apart from half a dozen seventh-years	apart from a half dozen seventh years	from the fourth-year.	from the fourth-year student.
the Beaters on the previous year's	the Beaters on last year's	'Acid pops',said Harry. The gargoyle	"Acid Pops",said Harry, and the gargoyle
made a 'shush'ing gesture	made a "shhing" gesture	There was a silence	There was silence
to do with him that	to do with him this	see the marks where that	see the marks on the

evening	evening	evil	back of your hand where that evil
The second group comprised ten	The second group was comprised of ten	broad-chested third-year who had	broad-chested third-year boy who had
grinned around at the team	grinned at the team	spider, Aragog, that dwelled	spider, Aragog, who dwelled
timetables	schedules	flowery pinny	flowery apron
suckers and stings	suckers and stingers	trying to quieten her	trying to quiet her
when we were there in summer	when we were there last summer	was Confunded. And he was	was Confunded this morning. And he was
bed again!' grinned Ron, helping	bed again!' Ron grinned, helping	furry hat and overcoat	furry hat and an overcoat
display of Cockroach Cluster.	display of Cockroach Clusters	who was turning slowly purple	who was slowly turning purple
She watched them through the door	She watched them go through the door	as though she were about to fly	as though she was about to fly
mass of memory when he had come	mass of memory from when he had come	drained her own glass in one	drained her own glass in one group
She looked at Dumbledore again	She looked around at Dumbledore again	possessions must have been in there	possessions must be in there
Ron, meanwhile, who was hit the bowl and it shattered	Meanwhile, Ron, who was hit the bowl and shattered it	try getting off with	try hooking up with
sitting there with the pair kissing fiercely as if glued	sitting here with the pair kissing fiercely as though glued	I got off with McLaggen	I hooked off with McLaggen
		older-brotherly	elder-brotherly
		said Harry, now grinning broadly	said Harry, grinning broadly
drained it in one	drained it in one gulp	Harry smiled vaguely back	Harry smiled back vaguely
just in time to see the portrait hole closing	just as the portrait hole was closing	look like surfacing soon	look like he would be surfacing soon
Charms the following morning	Charms next morning	book that's been written in	book that's been written on
greater than Ron's just then	greater than Ron's just now	a certain amount of giggling from	a certain amount of giggles from
set of ... robes that was attracting	set of ... robes that were attracting	was a small, bespectacled man	was a small, stout, bespectacled man
first lesson, the Draught of Living Death	first lesson, Draught of Living Death	what I'd like to be; said Harry	what I'd like to do; said Harry
working from within to bring down the Ministry of Magic using	working to bring down the Ministry of Magic from within using	room, but Harry pressed his ear	room...Harry pressed his ear
reliance on assistants	reliance in assistants	sprouts knife at	sprout knife at
Fred, who turned it into a paper aeroplane	Fred, who had turned it into a paper airplane	large wooden wireless	large wooden wireless set
package which came	package that came	checked on her name	checked her name
garden and then Percy	garden, and Percy	at him, so pretended	at him so he pretended
out of the corner of his eyes	out of the corner of his eye	to check people really are	to check that people really are
before 31st August	before the 31st August next	they had a great nerve asking	they had a great deal of nerve asking
as though he were a gorilla	as though he was a gorilla	object of that day's Charms lesson	object of today's Charms lesson



Dumbledore's hands lay either side of it	Dumbledore's hands lay on either side of it	did memories go off?	did memories go bad?
Harry recognized Riddle at once	Harry recognized Voldemort at once	Riddle, however, stayed behind.	Voldemort, however, stayed behind.
retiring? Riddle asked.	retiring? he asked	He glanced at Ron	He glanced around at Ron
except that Riddle had asked	except that Voldmoret had asked	see Slughorn or Riddle at all	see Slughorn or Vordmort at all
You've got a nerve, boy! memory, said Slughorn. "Well?"	You've got nerve, boy! memory. Well?	Heads of House Apparition test in this time	Heads of Houses Apparition Tests in this time
face the front	face the front again	concentrate continually upon	concentrate continuously upon
lost his balance	lost balance	back to Tower	back to the Tower
impractical idea; he had lessons	impractical idea; Harry had lessons	recounted what felt like	recounted, it felt like
brain like his' said Hagrid staunchly	brain like his", said Hagrid	Heads o'House	Heads o'Houses
Hagrid and Filch's raised voices	Hagrid's and Filch's raised voices	not pleased to be awoken	not pleased to be woken
he had been in the Potion master's room	he had been in the Potions master's room	and that now Harry was	and that now that Harry was
changing room	changing rooms	up to that point	up to this point
dirty blonde hair, or the necklace	dirty blonde hair, nor the necklace	only just arrive in time for the match	only just arrive on time for the match
continue to try to kick	continue to try and kick	corridor which was deserted	corridor that was deserted
turned into a seventh-floor	turned onto a seventh-floor	my staff problems	my staffing problems
from him,' Harry said earnestly	from him,' he said earnestly	the Special Award for Services to	the Award for Special Services to
many flourishing pot plants in brass containers	many flourishing potted plants in brass containers	was back on its red velvet cushion	was back in its red velvet cushion
scarlet at her words	scarlet at the words	and who has twice, the only other people still up were	and who have twice, the only other people awake were
Fred and George's Spell-Checking one's	Fred and George's Spell-Check one's	ink all over his essay	ink all over his freshly completed essay
in the Prophet about organizing its things	in the paper about organizing their things	open your books at page seemed merely to irritate	open your books to page seemed to merely irritate
Harry pulled out the Marauder's Map	Harry pulled the Marauder's Map	wished Ron and Hermione luck	wished Ron and Hermione both luck
narrow, slanting writing	narrow, slanted writing	smugness, or excitement, or superiority	smugness, excitement, or superiority
wonderful', said Slughorn clapping his hands together an hour and a half later, as	wonderful", said Slughorn an hour and a half later, clapping his hands together as	not twelve hour's worth	not twenty-four hour's worth
smiling, brimful of confident	smiling, brimming with confidence	there were Acromantula in the Forest	there were acromantulas in the Forest
but if there were any way	but if there was any way	the beast has only just died	the beast only just died



face to face with the Acromantula	face-to-face with the acromantulas	through the trees and its rays	through the trees now, and its rays
Pekinese	Pekingese	Harry leant	Harry leaned
stopped them eating Hagrid	stopped them from eating Hagrid	said Hagrid in a shaky voice	said Hagrid in a shaking voice
much younger Horace Slughorn	much younger Slughorn	the half a dozen teenage boys	the half-dozen teenage boys
maintain his immortality	maintain their immortality	what I have shown you	what I have showed you
transformation he had undergone	transformation he has undergone	I have made it my business for many years	for many years, I have made it my business to
But Lord Voldemort use	But would Lord Voldemort use	discredit Arthur, have me thrown out of Hogwarts and get rid of a highly	discredit Arthur and get rid of a highly
if he is secretly glad	if he is not secretly glad	his magical power	his magical powers
Harry, but he was in	Harry, but then, he was in	known his team fly better	known his team to fly better
he was often unable	he was unable	inside the Room, he	inside the Room of Requirement, he
He couldn't hear anything	He could not hear anything	lest Filch should turn up	lest Filch turn up
Harry slipped over as Malfoy	Harry slipped as Malfoy	large cupboard which seemed	large cupboard that seemed
gazing around at the clutter	gazing around at all the clutter	he stood it on the cupboard	he stood it on top of the cupboard
however, though he knew he little deserved	however, little though he knew he deserved	triumph, Harry grinned down	triumph, he grinned down
forced to revised for hours	forced to study for hours	One thousand Magical Herbs and Fungi	A thousand Magical Herbs and Fungi
in my room at the inn	in my room	as though he were fighting	as though he was fighting
fetch your Cloak	fetch your Invisibility Cloak	"What does Dumbldore want?"	"What does he want?"
'I haven't got much time'	I've got to be quick	into Hermione's hand	into Hermione's hands
through the portrait hole towards	through the portrait hole and toward	cliff stood behind, a sheer drop	cliff stood behind them, a sheer drop
niches that made footholds led down to	niches made footholds leadng down	he pointed his wand	he now pointed his wand
suggestion, cut mach keener	suggestion. But he was much keener	as though an invisible rope were pulling it	as though an invisible rope was pulling it
given Ron and Hermione the Feliz Felicis	given Ron and Hermione Feliz Felicis	not want immediately to kill	not want to immediately to kill
as though he were deeply asleep	as though he was deeply asleep	three gobletfuls of the potion	three gobletful of the potion
glass; Harry was	glass; then Harry was	struggling to cling on to the smooth	struggling to cling to the smooth
extreme pallor and his air of exhaustion	extreme pallor and by his air of exhaustion	flying behind him in the night air	flying behind him on the night air
broom shudder for a moment when	broom shudder when	so that they could enter at speed	so they could enter at speed
who gestured to him to retreat	who gestured him to retreat	some of your guard	some of your guards
The other's in Borgin and	In Borgin and Burkes'	he was suddenly as white	he was suddenly white as

Burkes', said Malfoy	said Malfoy	as Dumbledore	Dumbledore
last half an hour	last half hour	Harry had known	He had known
afterwards	afterward	She looked disorientated	She looked disoriented
That's right, said Greyback	That's right, said Fenrir Greyback	Fenrir Greyback grinned, showing pointed	Greyback grinned, showing pointed
He was looking at Greyback; he	He was looking at Fenrir; he	I'll do it,' snarled Greyback, moving	I'll do it," snarled Fenrir, moving
Harry felt Greyback collapse	Harry felt Fenrir collapse	it was the werewolf, Greyback	It was the werewolf, Fenrir
one of the fighters detached himself	one of the fighters detached themselves	right behind her. Harry launched	right behind her. He launched
bloody footprint which showed	bloody footprint that showed	brother and sister Death Eaters running	brother and sister running
he leapt over the wreckage	he leapt the wreckage	suit of armour which exploded	suit of armor that exploded
revealed suddenly from behind clouds	revealed suddenly behind clouds	somewhere above him Snape was	somewhere overhead Snape was
force with which it had hit the ground	force with which it hit the ground	a Killing Curse the huge blond one	a Killing Curse that huge blond one
Ron had taken the Marauder's Map	Ron had taken the map	who in his mind's eye was watching Snape	who was wtching Snape
up the stairs to the Tower... then	up the stairs... then	might be like when he wakes up..	might be like when he awakens...
Ron looked as stunned as Harry felt	Ron looked as stunned as he felt	who will take the final decision	who will make the final decision
'Is it really true?'	"It is really true?"	Entrance Hall which was resolved	Entrance Hall that was resolved
what he knew it was right to do	what he knew was right to do	looking out of the window	looking out the window
laid to rest. Harry had never	laid to rest. He had never	real to him once the funeral was over	real to him once it was over
Leaky Caulron	Leaky Cauldron in London	but there were a few that he did, including	but a few he did, including
insubstantially in the gleamimng air	insubstantially on the gleamimng air	Fudge walked past them towards	Fudge walked past toward
They alone of all the DA had	Neville and Luna alone fo the D.A. had	The staff were seated at last	The staff was seated at last
into both Ginny and Hermione's laps	into both Gnny's and Hermione's laps	as though the sunlight was blinding them	as though the sunlight were blinding them
favourite ever pupil.	favorite pupil ever.	Mr Weasley would be the right person	Mr. Weasley was the right person
...black hooter-type objects that were	...black horn-type objects that were	That was you blocking the door when Zabini came back in. I suppose?	"You didn't hear
<OWL results : subject name followed by colon, on separator lines>	<OWL results : no colons, separator lines between subjects>		
Harry Potter and the Order of the Phoenix 어휘 목록			
BrE	AmE	BrE	AmE
yellowing - for the use	yellowing; the use	round	around

Mrs. Number Seven	Mrs. Number Seven	punchball	punching bag
opposite			
Arthur has just	Arthur's just	weirdo prison	weirdos' prison
forwards	forward	GET UP TO BED	GET TO BED
skirting board	baseboard	Philosopher's stone	Sorcerer's stone
whilst	while	well shot of him	well shut of him
leant	leaned	within a split second	a split second later
stopping themselves	stopping puking	eating his chop	eating his chops
puking			
skip	dumpster	stop his eyes watering	stop his eyes from watering
short queues were forming	short queues of wizards were forming	close-to	up close
mashed potato	mashed potatoes	set	assigned
'Who are Hufflepuff's?'	"Who's Hufflepuff?"	judgement	judgment
person who is stared at	person who was stared at	he's mad	he's a madman
was going pale	was turner paler	Hogsmead weekend, which was to be in Oct	Hogsmeade weekend in Oct
timetables	schedules	peckers up	spirits up
cracked to trust Snape	cracked trusting Snape	replaced by the "Course Aims' 1	replaced by Course Aims 1
..impatiently, indicating a tartan tin lying on top	..impatiently, indicating a tartan tin of cookies lying on top	revising	reviewing
you've got	you've gotten	sweet wrappers	candy wrappers
ray of sunlight	chink of sunlight	approve of	approve
30th August	August 30th	dunces who get a D	dunces who get D's
had got	had gotten	nanosecond	second
Philosophical	Sorcerous	Tournament - The knowledge that all	Tournament - knowing all
stone slide like a helter-skelter	stone slide	torches burst into flame	lamps burst into light
looking as dreamy as usual	looking dreamy as always	What Nargles are	What Nargles were
fringe	bangs	Wotcher,' she said, 'we're	"Wotcher. We're
Unliftable jinxes, hexes, incorrectly	Unliftable jinxes, hexes, and incorrectly	scrofunglus, etc.	scrofungulus
TEA ROOM/ HOSPITAL SHOP	TEAROOM AND HOSPITAL SHOP	skiing's really good	it's really good
the foot of space	the foot's space	satsuma	walnut
pot plant	potted plant	having got	having gotten
There was a retching sound from downstairs,	there was more retching from downstairs,	he virtually bounced off to the library to pick up	he headed off to the library to pick up
Algemon Rookwood	Augustus Rookwood	pot plant	potted-planted
having got	having gotten	Minister for Magic	Minister of Magic
positioned either side	positioned on either side	revision	review
again, rigid	again at once, rigid	Careers Advice	Career Advice
revision timetables	study schedules	timetables	schedules
revise	review	trapped inside, revising traipsing	trapped inside, traipsing
revision	studying	turned left and run along it	turned left, and ran along it

revision practices	study habits	revising	studying
theory papers	theory exams	that summer	next summer
Professor Tofty, who also seemed	Professor Tofty, who seemed	Hagrid; his voice carried clearly	Hagrid, his voice carrying clearly
three-and-a-half-feet-high stack of notes	notes stacked three-and-a-half feet high	watchwizard	security man
sure their	sure that their	Neville span himself around	Neville spun himself around
light flew	light had flown	snake struck	snake had struck
once more active	active once more	a mate of your dad	your dad's mate
end-of-term leaving feast	end-of-term feast	Leaving feast	end-of-term feast
the other of the pair	the other	squeezed into Hogwarts uniform	squeezed into Hogwarts uniforms

